

英汉互译实用技巧

The Practical Skills Used in the
Translation Between English and Chinese

黄洋楼 编著

华南理工大学出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译实用技巧/黄洋楼编著. —广州: 华南理工大学出版社, 2002.7

ISBN 7-5623-1817-4

I. 英… II. 黄… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 046248 号

总发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

发行电话: 020-87113487 87111048 (传真)

E-mail: scut202@scut.edu.cn

<http://www2.scut.edu.cn/press>

责任编辑: 黄玲 周莉华

印刷者: 广东农垦总局印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 6.25 字数: 163 千

版次: 2002 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1~5000 册

定价: 15.00 元

版权所有 盗版必究

前 言

随着改革开放政策的深入实施，与国外的交往日益增多，需要翻译的业务也越来越多，其中有由英语译成汉语，也有由汉语译成英语。要把翻译搞好，需要有较好的语言基本功（包括英语基本功和汉语基本功）和较广的知识面，同时也需要熟练掌握翻译技巧。本书所讨论的就是翻译技巧。希望通过对此问题的讨论，能让准备接受翻译任务的人得到一点启迪和帮助。

本书有下列五个特点：

第一，实用领先。这里所谈技巧，学了能用，用有所所，使用率高。在章节安排上，特意将日常工作及生活中用得最多的数字翻译和平时经常遇到而又容易弄错的否定句型的翻译放在重要位置上。书中的例句，都尽可能选自工作实践，以便能更好地指导实践。

第二，推陈出新。在编写本书时，注意吸收当今社会流行的翻译理论和翻译技巧，但更注意吸收最新的研究成果，补充新内容，进行知识更新。比如关于倍数的译法，not...because 句型的译法等等，都有新说法，让人读了耳目一新，有新的收获体会。

第三，双管齐下。本书既讨论英译汉技巧，同时也讨论汉译英技巧，把两者有机地结合起来，称为英汉互译技巧。平时所说的两种技巧，实际上有许多是相通的，即英译汉技巧同样也适用于汉译英。当然由于两种语言表达上的差异，不能一概而论说其译法相同，或说倒过来便是。他们还是各有其特点的，当中不同之处，书中自有论述。

第四，文章翻译。对于翻译技巧，本书从词的译法讲起，再

讲到句子翻译，最后讲文章翻译。从某种意义上讲，翻译的终极目的是文章翻译，因为文章是成果的集中表现，前面讨论的词译和句译无非是为文章翻译打基础，文章翻译才是最重要的。而恰恰在文章翻译技巧问题上，目前社会上流行的论述翻译的书提得很少。为此，本书对文章翻译技巧作了较大篇幅的论述，算是弥补这个空缺。

第五，横向对比。翻译技巧很多，要想都记住很难，一个有效的办法就是记差异，即把两种语言表达上差异较大较明显的部分首先记住。要把那些差异较大的找出来，也决非易事。作者以当前全国通用的翻译教材为基础，进行横向对比，把其中较明显的差异都列出来，作为一个章节，也作为本书的结束语，供读者记忆和使用时参考。

本书可以作为教材使用，计划 72 学时学完。学生学完后，译中等难度的文章，英译汉速度应在每小时 250 字以上，汉译英 200 字以上，基本上准确无误。

本书虽经多次修改，因条件限制，不足之处，请读者提出宝贵意见。

编者

2002 年 4 月

目 录

CONTENTS

第一章 何谓翻译 What's Translation	(1)
一、翻译的定义 The definition of translation	(1)
二、翻译的种类 The kinds of translation	(1)
三、翻译标准 The criterion of translation	(2)
1. “多元化”论	(2)
2. “信与顺”	(3)
3. “信、达、雅”	(3)
4. “归化与洋化”	(3)
5. 现行公认的翻译标准	(4)
四、翻译过程 The procedure in translation	(7)
1. 理解阶段	(7)
2. 表达阶段	(9)
3. 校核阶段	(9)
4. 翻译过程中要注意的问题	(11)
五、译好的条件 The requirements for a translator	(11)

1. 不断提高外语水平..... (11)
2. 不断提高汉语水平..... (11)
3. 不断扩大知识面..... (12)
4. 要有严肃认真的工作态度 (12)
5. 要有刻苦精神 (12)

第二章 词义确定法 The Ways to Determine the Meaning of a Word (14)

一、词义选择法 The skills of choosing the proper meaning of a word (14)

1. 英译汉时词义选择的七种方法 (14)
2. 汉译英时的单词选择..... (20)

二、词义引申法 The skills of extending a word's meaning (22)

1. 引申的方法 (22)
2. 引申注意点 (24)

三、词义褒贬 The way of praise and disparage (25)

第三章 词量改变法 The Methods of Changing the Word's Number (28)

一、词量增加 The methods of increasing the word's number (28)

1. 英译汉时的增词情况..... (29)
2. 汉译英时的增词情况..... (33)
3. 重复法 (36)

二、词的省译 The methods of omitting the word's number	(38)
1. 英译汉时的省译	(39)
2. 汉译英时的省译	(43)
第四章 转换译法 Conversion	(46)
一、词类转换译法 Conversion of Words	(46)
1. 英译汉时的词类转换译法	(46)
2. 汉译英时的词类转换译法	(50)
二、成分转换译法 Conversion of Ingredients	(51)
1. 转译为主语	(52)
2. 转译为谓语	(53)
3. 转译为宾语	(54)
4. 主语转译为状语	(55)
第五章 语序处理 Dealing with the Order of the Ingredients and the Modifiers in a Sentence	(57)
第六章 句子翻译 The Translation of Sentence	(63)
一、英语句子的一般汉译法 The general methods of translating English into Chinese	(63)
1. 分句法	(63)

- 2. 合句法..... (64)
- 二、汉语句子的—般英译法 The general methods of translating Chinese into English (64)
 - 1. 无主句的译法 (65)
 - 2. 省略句的译法 (66)
 - 3. “得”字句的译法 (66)
 - 4. “把”字句的译法 (67)
 - 5. 连动式和兼语式的译法 (68)
- 三、英语数字句译法 The translation of a sentence with figures (71)
 - 1. 数量增加的译法 (72)
 - 2. 数量减少的译法 (77)
 - 3. 不确定数量的译法 (81)
 - 4. 近似数的译法 (82)
- 四、否定句的译法 The translation of a sentence with negative meaning (84)
 - 1. 意义否定 (85)
 - 2. 全部否定 (87)
 - 3. 部分否定 (91)
 - 4. 双重否定 (93)
 - 5. 问题中否定 (95)
 - 6. 前缀、后缀否定及其他带否定词的短语
..... (95)
- 五、被动语态的翻译 The translation of a

sentence with passive voice (99)

1. 译成汉语主动语态句 (99)

2. 译成汉语无主句 (100)

3. 习惯译法 (100)

4. 译成汉语被动语态句 (101)

六、从句的译法 The translation of clauses
..... (102)

1. 名词性从句 (102)

2. 形容词性从句 (定语从句) (105)

3. 副词性从句 (状语从句) (107)

七、长句的译法 The translation of long sen-
tence (108)

1. 英语长句汉译 (108)

2. 汉语长句英译 (112)

第七章 文章翻译 The Translation of an Article
..... (124)

一、英文文章概貌 A general survey of an
English article (124)

1. 一般英文文章的结构 (124)

2. 英文文章的分类及各类文章的特点
..... (125)

二、文章翻译技巧 The skills of translating
an article (131)

1. 注意文章体裁 (131)

2. 注意文章的逻辑关系 (132)

3. 注意文章的语篇衔接和连贯 (132)

三、学以致用，学用结合 To apply the theory to practice (136)

第八章 横向对比 To Make a throughout Comparison between the English Expression and the Chinese Expression (156)

练习参考答案..... (167)

主要参考资料..... (189)

第一章 何谓翻译

What's Translation

一、翻译的定义 The definition of translation

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确地、完整地重新表达出来的语言活动。(To give meaning of something said or written in another language.)

二、翻译的种类 The kinds of translation

- 按语言分：外语译成本民族语，本民族语译成外语。如英译汉，汉译英等。

- 按工作分：口译和笔译。

- 按内容分：政论文、文艺作品、科技文章和应用文等的翻译。各种文体，各具特点，要求各异。

政论文：用词严谨，有理有据，条理清楚，同时注意修辞特点。

文艺作品：文字修养细腻、优美、手法灵活。

科技文章：简明、术语性强。

应用文：格式比较固定，有自己的常用句型和用词方法，它的原则精神是注重“7C”。即：

① completeness (完整)

- ② clearness (清楚)
- ③ concreteness (具体)
- ④ conciseness (简洁)
- ⑤ courtesy (礼貌)
- ⑥ correctness (正确)
- ⑦ consideration (体谅)

(4) 按译文表达原文的确切和完整程度分：等值翻译（直译）和非等值翻译（如节译、择译和意译等）。

关于直译和意译问题，在翻译界已争议了几十年。在工作中，究竟用直译好还是用意译好？应该说：各有好处。直译法有助于保持原作格调，既保证不漏要点，可信度高，又能丰富我国语言。意译法则更适合需要，能更好处理一些原文思想内容与译文表达形式上的矛盾。像一些俚语、习语或谚语，用直译法很难译出时，用意译法译倒方便些。例：No cross no crown. 可意译为“没有困难就没有成功”；in the green tree 可意译为“处于佳境”。实际上，一部好的译作，总是既有直译又有意译，不可能从头到尾都是一种译法。直译时要反对死译、硬译；意译时反对胡译、乱译。在翻译实践中，直译居多，且有规律可循。为此，本书以讨论等值翻译技巧为主。

三、翻译标准 The criterion of translation

大家知道，没有翻译标准，就没有翻译评价，就不能对翻译实践起指导和促进作用。俗话说：“不以规矩，不能成方圆。”这句话说明了翻译标准的重要性。但关于翻译的标准，各学派说法不一，计有：

1. “多元化”论

多元化即多样性。持这种观点的人认为：人类的审美情趣不

同，读者、译者又有多层次的差异，所以，翻译手法、译作风格、译作价值都势必多样化，不能用一个标准来评价不同的翻译。这种说法，似乎有一定的道理，但实质上它是强调了个性，忽视了共性。实际上，统一的翻译标准应该是有的。比如，不管是译什么作品，也不管是谁来译，译文总得符合原文的意思。那末，“忠于原文”就成了一条统一的标准。纵然，不同的作品或不同的需要，对“忠于原文”的要求程度有所区别，但译文终究得忠于原文。除此之外，还有其他统一的标准，下面将分别讨论。

2. “信与顺”

这里所说的信，是指“忠实可信”，即译文要忠于原文。这里所说的顺，是指通顺，也就是说，译文要通顺。信而不顺，不是好的译文；顺而不信，更不算好的译文。信和顺是译文不可缺少的两个方面。但只停留在信与顺上面，还是不够的。

3. “信、达、雅”

信、达、雅，即译文要可信、通达和雅致。从字面上看，它比前面的“信与顺”前进了一步，已提到了“雅致”的要求。实际上，这三个字也较全面地表述了翻译标准。这一派以严复为代表。严复提出的这三个字，曾为广大的翻译者所接受。在我国翻译史上起过重要作用。目前还有不少人坚信此三字。但是，在具体解释这三个字时，往往根据各人的理解不同而有所不同。于是，人们主张用具体明白的话语来说明翻译的标准，不再笼统用此简单的三个字。

4. “归化与洋化”

这里的“化”，是“味儿”。主张“归化”的人，是主张把译

文搞得“中国味儿”多一点；而主张“洋化”的人，是要把译文搞得“洋味儿”多一些。“洋化”例子最典型的恐怕是把 fair play 译成“费尔泼赖”的了。下面这个英文句子，大家不妨用归化和洋化的标准试一试：

In the country of the blind, the one-eyed man is the king.

译文盲人国里，独眼为王。

山中无老虎，猴子称霸王。

蜀中无大将，廖化为先锋。

这三种译文，可以说，第一种是直译，比较注重洋化。第二种译文是意译，归化程度大一些，第三种译文是完全归化。究竟哪一种译文好？这是有争议的。像第二、三种译文，有些人说译得好，生动、形象。而有些人则说：它忽略了原作的民族色彩，认为是不可取的“曲译”。

究竟以“归化”还是以“洋化”作为翻译标准的问题也争论不休。

5. 现行公认的翻译标准

(1) 译文必须忠于原文

译文要把原作完整、准确地表达出来，译者不得任意歪曲、增删遗漏、篡改或阉割原文。下面有一段英文及其译文，大家来看看，译文是否忠于原文：

Many people believe that our progress depends on two different aspects of science. The first of these is the application of the machines, products and system of applied knowledge that scientists and technologists develop.

译文：“许多人认为，我们的进步取决于科学的两个不同方面。其一是应用机器、产品以及科学技术人员提出的实用知识体

系。”只要我们仔细看一看，就知道这译文不忠于原文。原文中的定语从句 *that scientists and technologists develop* 不只是修饰 *system of applied knowledge*，它同时还修饰前面的 *machines, products*。所以，译文经过技巧处理后，应为：“许多人认为，我们的进步取决于科学的两个不同方面。其一是应用科学技术人员研究成功的机器、产品以及他们创立的实用知识体系。”

(2) 译文必须规范标准

译文必须通俗易懂，符合该民族的现代语言习惯，不应有逐词死译、生搬硬套、文理不通的现象。具体地说，汉译英时，要符合英语的现代语言习惯；英译汉时，要符合汉语的现代语言习惯。两个要求要同时做到，缺一不可。请看下面的英语句子，哪一句译文符合汉语的现代语言习惯？

“You just keep your hair on and listen to me.”

译文“你仅仅保持头发在上，并听我说。”

“汝勿怒，听吾曰。”

“你别激动，好好听我说。”

上面第一句译文，不符合汉语习惯。第二句译文，虽说意思正确，语言也通顺，但它不是现代语言。只有第三句译文，才符合了汉语的现代语言习惯。再看汉译英的例子：“我工作忙。”如果把它译为“*My work is busy.*”译文不符合英语习惯，不行。按英语习惯译文应是：“*I am busy with my work.*”又如：“如果你遇到一个人……”要是把它译成“*Gif au saw gewlaetne mon-mest.*”恐怕现在极少人看得懂，因为那是古英语。只有当我们把它译成现代英语：“*If you meet a man...*”时，才算达到规范标准的要求。

(3) 译文必须保持原作风格

风格,一般指民族风格、时代风格、语态风格和作者个人的语言风格。译者不能随意破坏和改变原作风格,或者以自己的爱好去代替原作风格。著名作家茅盾说:“要把原作的意境传达出来,使读者在读译文时,能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”茅盾的这段话,形象生动地点出了保持原作风格的重要性和具体的要求,很值得译者好好领会。下面我们来看一段由汉语译成英语的例子。这一段译文被誉为“情与貌相似”,堪称保持原作风格的典范。原文是茅盾小说《动摇》中的一段话:

“张铁嘴怎么说的?”胡太太惴惴地问。

“很好,不用瞎担心了。我还有委员的福分呢!”

“么事的桂圆!”只听到一个音的夫人问。

“是委员!从前行的是大老爷,现在行委员了,你还不明白?”

译文:“What did Chang Tich-tsui say?” Mrs Hu asked timidly.

“He gave me very good news. We need not look for trouble. I have the possibility of being a member of committee!”

“What’s a common tea?” asked the wife, who only vaguely caught the sound.

“A committee! Lords and esquires are out of date and the prevailing nomination is to a committee. Don’t you still understand?”

现在再看一个保持原作风格的英译汉的例子:

Studies serve for delight, for ornament and for ability.

译文:学习足以怡情,足以博采,足以长才。

以上三条标准，不是孤立的、分割的，而是统一的。在翻译工作的实践中，不管是哪一种翻译，都应同时遵循这三条标准。

四、翻译过程 The Procedure in Translation

说到翻译的过程，也许有的人认为：这很简单，拿起来就译，译完了再看一遍不就行了？！实际上，翻译过程并不那么简单。一个人了解翻译过程与不了解翻译过程，了解了翻译过程后照着去做或不按照去做，效果是大不一样的。翻译过程大体上可以分为理解、表达和校核3个阶段。

1. 理解阶段

理解是确切翻译的基础和关键。理解包括理解语言现象、逻辑关系，以及原作所涉及的事物等。

(1) 理解语言现象

指理解原文中的词汇含义、句法结构和惯用法等等。具有实践经验的人反映，理解原文语言现象分3步走：

①通读全文，领略大意。②明辨语法，弄清关系。③联系上下，推敲词义。

这些技巧很实用，在实践中用得很多。除此之外，还要注意专业范围。同一个词，用在不同的专业中，意思往往有所不同。

We must insert a new fuse every time a fuse has functioned.

这里 insert 和 function 按原来意思“插进”和“作用”去理解翻译，肯定不行。当把它们和电工知识联系起来时，意思才清楚。此句译成：“每当保险丝烧断后，我们就换上新的。”

(2) 理解逻辑关系

逻辑关系含义很广，在文章中经常碰到的有思维逻辑和语言